

**В. А. АТРОХОВА**

**ВАРИАТИВНОСТЬ КИТАЙСКИХ  
ИЕРОГЛИФОВ С КЛЮЧОМ 鱼  
«РЫБА»**

В работе проводится анализ вариативности графики китайских иероглифов на примере иероглифического гнезда 鱼 «рыба», определяется частотность вариативности с другими детерминативами, освещаются особенности семантики детерминатива 鱼 «рыба» и вариантных ключей.

*Ключевые слова:* ключ 鱼 «рыба», детерминатив, вариативность, иероглиф, китайский язык, семантика.

**V. A. ATROKHOVA**

**THE VARIABILITY OF THE GRAPHIC FORMS OF THE  
CHINESE CHARACTERS (BASED ON RADICAL 鱼 “FISH”)**

The research analyzes the graphic variations of the Chinese characters using the character cluster 鱼 "fish" as a case study, determines the frequency of variations with other determinatives, tells about the semantic features of the determinative 鱼 "fish" and its variant radicals.

*Key words:* radical 鱼 "fish"; determinative; variability; character; Chinese; semantics.

Многовековая история и эволюция китайских иероглифов привели к появлению множества вариантов написания одних и тех же знаков, анализу которых и посвящена данная статья.

В исследованиях западных и отечественных лингвистов явление вариативности ключей рассматривалось в контексте структурно-семантического подхода к изучению китайских иероглифов. Так, В. П. Васильев в своей работе «Анализ китайских иероглифов» анализирует ключевые системы словарей «Шовэнь Цзецзы», «Цзыхуэй», «Канси», отмечает недостатки этих систем, в частности «...ключевые знаки, как видно, создались без строго обдуманной системы...» [1, с.49]. Исследование В.Ф. Резаненко посвящено анализу эволюции иероглифов, описанию различных графических вариантов иероглифов [4].

Материалом исследования стали 1234 сложных иероглифических знака, отобранных путём сплошной выборки из лексикографических данных иероглифического гнезда с ключом 魚 «рыба». Источником материала исследования является иероглифический словарь *Ханьцзы Цзыдянь 汉字字典* [3].

Анализ 1234 сложных иероглифических знаков с ключом 魚 «рыба» показал, что вариативность в большинстве случаев характерна для знаков с ключом 魚 «рыба» (45,5 %), менее представлена с ключом 魚 «рыба» (11%). Например, 鲇 и 鲇 «карп», 鲜—鲜 «свежий», 鲭—鲭 «скумбрия», 鲈—鲈 «солёная рыба», 鳗—鳗 «желтощёк; вдовец, одинокий человек», 鲠—鲠 «рыбья кость; честный, непреклонный».

Графическая вариативность данных ключей, возможно, обусловлена следующими толкованиями из легенд. «У иероглифа 魚 есть и плавник, и хвост, и чешуя. По легенде, когда Великий Юй умирал потоп, гора Лунмэньшань преградила путь потоку. Юй, взяв людей, прорубил ущелье в горе, и воды потекли через него стремительным потоком. Как гласит легенда, карпы, которым удастся перепрыгнуть ущелье Лунмэньшань, превратятся в драконов. Поэтому каждый год весной огромное количество карпов пыталось перепрыгнуть его. Удавалось это далеко не всем, но как только карпы перепрыгивали через ущелье, в небе вспыхивала зарница и опаляла им хвосты — карпы превращались в драконов» [9, с. 61]. Как следствие, изменилось и начертание нижней части иероглифа, то есть четыре точки трансформировались в горизонтальную линию, которая символизировала «опалённый хвост» 魚 «рыба».

Вторая причина графических вариаций связана с реформой упрощения иероглифов: изначально написание иероглифов и их изучение было достаточно трудным процессом, необходимо было запоминать огромное количество черт. С целью ликвидации неграмотности, было принято решение провести реформу китайского языка, а именно упростить написание иероглифов. Вероятно, поэтому написание 魚 «рыба» было заменено на 鱼 «рыба».

Третья причина заключается в различиях семантики: в иероглифе 魚 «рыба» нижняя часть напоминает начертание графемы иероглифа 火 (火) «огонь», что может быть связано со способом приготовления. И в древние времена, и в настоящее время, чтобы приготовить рыбу необходимо использование огня. А в детерминативе 魚 «рыба» начертание прямой линии снизу, возможно, символически обозначает место обитания — водную среду (реку). Например, в иероглифах 鲜 — 鲜 «свежий» употребляется ключ 魚 «рыба», поскольку можно связать со свежеприготовленным блюдом, а употребление ключа 魚 «рыба» можно объяснить тем, что рыбу только что выловили из моря (свежевыловленный улов). Первоначальное значение иероглифа 鲜 — «готовить еду из неиспортившейся рыбы». «В словаре «Шовень цзезцы» 說文解字 говорится: 鲜, 鱼名, 出貉国». «鲜 — это название рыбы, обитающей в царстве Мо»» [6, с. 392]. Мо — это наименование малой народности на северо-востоке Китая. Жители царства Мо любили есть свежую рыбу.

В паре иероглифов 鲈 — 鲈, обозначающих «солёную рыбу», в иероглифе 鲈 «солёная рыба» объяснение употребления ключа 魚 «рыба» заключается в

том, что обычно рыба обитает в морской среде, которая является солёной. Включение в иероглифический знак детерминатива 魚 «рыба» возможно связано с тем, что при приготовлении рыбы для придания вкуса и сочности используется соль.

Пара иероглифов 鰥—鰥 переводится как «одинокий»: здесь использование ключа 魚 «рыба» объясняется тем, что прямая горизонтальная черта снизу обозначает «единицу», которая символически указывает на одинокого человека или вдовца. Можно предположить, что нижняя часть ключа 魚 «рыба» символизирует беззащитное пламя свечи, которое может задуть любой ветерок, что приводит к ассоциации с одиноким, беззащитным человеком.

В словаре «Канси» 康熙字典 иероглиф 鯁 имеет несколько толкований: «рыбья кость, застрявшая в горле», «прямолинейный и честный чиновник», «препятствие». Употребление ключа 魚 «рыба» объясняется его семантикой: со значением рыбья кость вполне закономерно использование ключа 魚 «рыба». В переносном значении указывает на то, что обычно трудно высказать, например правдивые, честные аргументы, которые могут быть «обжигающими» (неприятными) на что символически указывает компонент 火 «огонь», а также компонент символизирует очищение, что может указывать на то, что честность, правдивость очищают от лжи. Это же объяснение подходит и для варианта 鯁 «рыбья кость, застрявшая в горле», «прямолинейный и честный чиновник», «препятствие», где ключ 魚 «рыба» относится как к костям рыбы, так и к честности и прямоте через метафору рыбьей кости. Для иероглифического гнезда 魚 «рыба» характерна вариативность ключей на 17%. Например, 劔—劔 «рыба-сабля», 魴—魴 «лещ», 鯰—鯰 «сом», 鱷—鱷 «крокодил».

Самыми распространёнными являются замены ключей, которые могут быть отнесены к одной смысловой группе. Например, замена одного типа животного другим. Так, в наибольшем количестве зафиксирована вариативность 魚—虫 «рыба-червяк» – 60%. Например, в паре иероглифов 蚌—蚌 «устрица». Использование детерминатива 魚 «рыба» можно объяснить с точки зрения совместного места обитания, а написание ключа 虫 «червяк» можно связать с ассоциацией по внешним характерным признакам.

В словаре «Шовэнь цзецзы» 說文解字 отмечено, что иероглиф 鮑 – «протухшая рыба» [3]. Использование детерминатива 魚 «рыба» для обозначения «протухшей рыбы» объясняется тем, что самим переводом ключа. Также есть и вариантный способ написания с ключом 虫 «червяк». В выше упомянутом источнике также указано, что при интерпретации иероглифа 鮑 «протухшая рыба» с ключом 虫 «червяк» следует обращаться к иероглифу 鮑 «протухшая рыба». Возможно, в первой части употребляется ключ 虫, поскольку исторически этот ключ охватывал более широкий спектр животных, он включал рептилий, амфибий и даже некоторых морских существ. Еще одним примером является пара иероглифов 蛟—蛟 «акула», «русалка». Употребление ключа 魚 «рыба» со значением «акула» объясняется тем, что детерминатив обозначает вид рыбы, а со значением «рыба» тем, что русалки – мифические существа с рыбьим хвостом. Ключ 虫 «червяк» в обоих значениях можно объяснить тем, что в древние времена детерминатив 虫 «червяк»

использовался для обозначения всех видов животных, в том числе и мифических морских обитателей.

В иероглифической паре 鱈—蟪 «рыба» употребляются детерминативы 魚 «рыба» и 虫 «червяк». В комментарии «К изъяснению письмен и толкованию иероглифов» 說文解字注 разъясняется, что иероглиф 蟪 «рыба» означает извивающееся существо, а иероглиф 鱈 используется для описания жёлто-черной рыбы, похожей на змею. Употребление детерминатива 魚 «рыба», возможно, объяснить тем, что это водное животное, а использование ключа 虫 «червяк» – с точки зрения подобия по внешнему виду.

У иероглифа 蟹 «краб» с детерминативом 虫 «червяк» есть вариативное написание с ключом 魚 «рыба». В словаре «Шовэнь цзецзы» 說文解字 указан перевод – «краб». Употребление ключа 魚 «рыба» вероятно связано с морской средой, а ключ 虫 «червяк» ранее использовался для описания практически всех видов животных, в том числе и морских обитателей.

В словаре «Шовэнь цзецзы» 說文解字 про иероглиф 蟪 «черепаха» написано, что его использовали, когда речь шла о больших черепахах. Ключ 魚 «рыба» употребляется, поскольку черепаха обитает в морской среде и также как и рыба, обладает способностью плавать. А ключ 虫 «червяк» используется, потому что черепаха имеет аналогичный с червяком способ передвижения: ползает.

Следующая группа вариативности с ключом 月 «мясо». В словаре «Шовэнь цзецзы» 說文解字 про иероглиф «рыбьи кости» указано, что следует смотреть иероглиф 鯁 «рыбьи кости». В первом случае использован ключ 魚 «рыба», поскольку кости принадлежали рыбе, а ключ обозначает рыбу. Во втором случае употребляется детерминатив 月 «мясо», так как ключ указывает на плоть, внутреннее строение, а основу строения любого организма составляет костный скелет.

Ещё один пример с иероглифами 鯁 и 脛 «тухлая рыба». Оба иероглифа в словаре «Канси» 康熙字典 трактуются как «тухлая, испорченная рыба». Употребление детерминатива 魚 «рыба» объясняется семантикой самого ключа. Ключ 月 «мясо» используется, поскольку, обозначает плоть, то есть мясо рыбы, а рыба как натуральный продукт со временем портится, что объясняет значение «испорченный».

В словаре «Канси» 康熙字典 иероглифы 鱠 и 膾 обозначают «тонко нарезанное мясо рыбы». Использование детерминативов 魚 «рыба» и 月 «мясо» логично, поскольку значения обоих ключей присутствуют в переводе слова.

Менее частотные случаи вариативности с ключом 氵 «вода». Например, упомянутые в словаре «Канси» 康熙字典 иероглифы 漁 и 鮫 «ловить рыбу». Использование детерминатива 魚 «рыба» можно рассмотреть с двух сторон: первая – в древние времена люди обычно селились по берегам рек, источником пропитания служила рыба, которую часто ловили. Вторая-символическая: рыба в Китае – символ удачи, богатства, поэтому, чем больше наловить рыбы, тем больше будут удача и богатство. А употребление ключа 氵 «вода» можно связать с местом обитания: рыба может существовать только в воде, а значит, и поймать её можно только в воде.

Наименее частотны случаи вариативности с ключами 金 «металл», 斗 «ковш», 鞋 «кожа», 骨 «кость», 黾 «жаба». Например, иероглифы 釣—釣 «ловить рыбу». В иероглифе 釣 «ловить рыбу» употребляется ключ 魚 «рыба» поскольку ловили именно рыбу, а в другом случае использовали ключ 金 «металл», в комментарии “К изъяснению письмен и толкованию иероглифов” 說文解字注 сказано, что 釣 означает «ловить рыбу крючком», а крючок – это изогнутый металл.

Ещё один пример, иероглифы «морская рыба». В одном случае, используется ключ 魚 «рыба», в другом – 革 «кожа». Явление вариативности ключей можно объяснить следующим образом: в словаре «Шовэнь цзецзы» 說文解字 отмечено, что для изучения иероглифа необходимо смотреть иероглиф 鮫, который, в свою очередь, означает "вид морской рыбы, чешуя которой подходит для украшения ножей, мечей, доспехов”.

Вариативность ключей в иероглифах 鱗—鱗 «черепаха» объясняется следующим образом: в «словаре «Канси» 康熙字典 указано, что эти иероглифы взаимозаменяемы и обозначают трионикса – пресноводную черепаха, ключ 魚 «рыба» используется потому, что и рыба и черепаха обитают в воде, а ключ 黾 «жаба», поскольку и жаба и черепаха могут существовать как в воде, так и на суше.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Васильев, В. П.* Анализ китайских иероглифов / В. П. Васильев; под ред. А.О. Иванова. – 2-е изд. Ч.1. – Санкт-Петербург: тип. В.Безобразова и Комп., 1898. – 133 с.
2. *Вишнякова, А. В.* Вариантные иероглифы китайского языка / А. В. Вишнякова // Труды молодых ученых Алтайского государственного университета. – 2021. – № 18. – С. 30–33.
3. Zdic.net [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.zdic.net/>. – Дата доступа: 26.01.2025.
4. *Резаненко, В. Ф.* Семантическая структура иероглифической письменности / В. Ф. Резаненко. – Киев: КГУ, 1985. – 132 с.
5. *Сюй, Хуэй.* Этимология китайских иероглифов. Сто самых важных китайских иероглифов, которые должен знать каждый / Хуэй Сюй; пер. с кит. Куликова Д. Е., Никитиной А.А., Фиалковской А.О. – М.: ООО Международная издательская компания «Шанс», 2020. – 407 с.
6. *Сюй, Хуэй.* Этимология китайских иероглифов. Сто самых важных китайских иероглифов, которые должен знать каждый / Хуэй Сюй; пер. с кит. Кузьминой Е. А. – М.: ООО Международная издательская компания «Шанс», 2022. – 423 с.
7. *Сюй, Цзянь.* Рассказы о китайских иероглифах / Цзянь Сюй, Синь Чжан, Инсянь Юй; пер. с кит. Соломатиной А.А. – М.: ООО Международная издательская компания «Шанс», 2019. – 191 с.
8. *Хань, Цзяньтан.* Культура КНР: Китайские иероглифы / Цзяньтан Хань. – Пекин: Межконтинентальное издательство Китая, 2014. – 254 с.
9. *Ши, Динго.* Мудрость китайских иероглифов / Динго Ши, Вэйдун Ло. – М.: ООО «Международная издательская компания «Шанс», 2023. – 215 с.

### Информация об авторе:

**Атрохова Владислава Александровна** – студент факультета китайского языка и культуры Минского государственного лингвистического университета, г. Минск, Республика Беларусь.